| General Information | |
|---|---|
| University | University of Bari |
| Department | LELIA (Dept. of Humanities) |
| Year | 2020/21 |
| Academic subject | ICT for Translation |
| Degree course | Specialised translation (Traduzione Specialistica) |
| Curriculum | |
| ECTS credits | 6 |
| Compulsory attendance | No |
| Language | Italian |

| Subject teacher | Name Surname | Mail address | SSD |
|---|---|---|---|
| | Francesco Meledandri | Francesco.meledandri@uniba.it | INF/01 |

| ECTS credits details | | | |
|---|---|---|---|
| Basic teaching activities | | | |

| Class schedule | |
|---|---|
| Period | 1st term |
| Year | 2nd Year |
| Type of class | Lecture- lab sessions |

| Time management | |
|---|---|
| Hours | 150 |
| In-class study hours | 48 |
| Out-of-class study hours | 102 |

| Academic calendar | |
|---|---|
| Class begins | September 28, 2020 |
| Class ends | December 22, 2020 |

| Syllabus | |
|---|---|
| Prerequisites/requirements | Any IT certification (e.g., ECDL) is preferred though not mandatory; furthermore, though it is not a bridging course, the exam "Information Technology – Advanced" (1st year course) should be taken before attending this course. |
| Expected learning outcomes | <ul><li>*Domain expertise: CAT Tools (Computer-Assisted Translation Tools)*<br>*Knowledge and practical use of the main free and licensed CAT software solutions (client, open-source)*</li><li>*Domain expertise: Localisation software tools*<br>*Knowledge and practical use of localization software solutions for different IT-based purposes (Operating systems, workstations, etc.)*</li><li>*Domain expertise: A/V translation tools*<br>*Knowledge and practical use of Audio/Video translation tools (i.e. subtitling)*</li></ul> |

| | |
|---|---|
| **Contents** | Theoretical framework: introduction to the main domains and contexts that rely on ICT as effective aids for translators/localization experts; introduction to the range of software solutions for such activities; technical explanation of software solutions (main features, software comparison, mode of use); lab sessions to explore software features and to enhance competence in the field. |
| | |
| **Course program** | |
| **Bibliography** | - Bowker L., *Computer – Aided Translation Technology: A Practical Introduction*, Ottawa, University of Ottawa Press 2002<br>- Esselink B., *Localisation and translation*, in Somers H. (ed).*, Computers and Translation: A Translator's Guide*, Amsterdam, Benjamins 2003<br>- Osimo B., *Traduzione e Nuove Tecnologie: Informatica e Internet per Traduttori*; Guida pratica con Glossario, Milano, Hoepli 2002<br>- Petillo M., *La traduzione audiovisiva nel terzo millennio*, Franco Angeli editore, Milano 2012 |
| **Notes** | An important integration to the course program is represented by all documentation pertaining to the practical use of software solutions used during lab sessions (essential features, practical guides) and available via e-learning modalities. |
| **Teaching methods** | Lectures; lab sessions |
| **Assessment methods** (indicate at least the type written, oral, other) | Oral exam with practical verification of competence of all software solutions used during lab sessions. |
| **Evaluation criteria** | *Evaluation criteria will account for the ability to use all features of the different software solutions by recreating some possible practical technical environments (e.g., creation of a translation project, ability to convert/prepare files for translation/localization, editing settings based on the specific translation/localization needs). As for contents, students' knowledge of the different software solutions and their ability to create the same working environment in the different software tools will be assessed.* |
| **Further information** | *Institutional email address: francesco.meledandri@uniba.it*<br>Information on all teaching materials is made available through the Department's e-learning website:<br>https://elearninglelia.uniba.it/moodle/ |